

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Bo) sam deptałem tłocznię do wina, a spośród ludów* nie było ze Mną nikogo; i tłoczyłem was w moim gniewie, i deptałem ich w moim wzburzeniu, i pryskał ich sok na mą szatę,** i całe me odzienie popryskałem.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo sam pracowałem w tłoczni, spośród ludów żadnego ze Mną nie było. Pracowałem dla was w moim gniewie i deptałem ich w moim wzburzeniu, ich sok pryskał na moją szatę i tak popryskałem mój strój.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sam jeden tłoczyłem prasę i spośród ludu nie było ze mną nikogo. Tłoczyłem go w swoim gniewie i deptałem go w swojej zapalczywości, aż pryskała jego krew na moje szaty, poplamiałem całą swą odzież.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prasę tłoczyłem Ja sam, a nikt z ludu nie był zemną; Ja, mówię, tłoczyłem nieprzyjaciół w gniewie swym, i podeptałem ich w popędliwości mojej, aż pryskała krew mocarzów ich na szaty moje; a tak wszystko odzienie moje spluskałem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Samem tłoczył prasę, a z narodów nie masz męża ze mną. Tłoczyłem je w zapalczywości mojej i podeptałem je w gniewie moim, i pryskała krew ich na szaty moje, i spluskałem wszystkie odzienia moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sam jeden wygniatałem je do kadzi, żadnego z narodów nie było ze Mną. Tłoczyłem je w moim gniewie i deptałem je w mojej porywczoci. Posoka ich obryzgała Mi szaty i poplamiałem sobie całe odzienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja sam tłoczyłem do kadzi, bo spośród ludów żadnego nie było ze mną; a tłoczyłem ich w gniewie i deptałem ich w zapalczywości tak, że ich sok pryskał na moją szatę i całe moje odzienie zbryzgałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sam jeden deptałem w kadzi, bo nie było ze Mną żadnego spośród ludów. Deptałem je w Moim gniewie, rozdeptywałem w swoim uniesieniu. Ich krew pryskała na Moją szatę, poplamiałem całe odzienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ja sam wytłaczałem je w kadzi i nie było ze Mną nikogo spośród narodów. Deptałem je w swoim gniewie i wyciskałem w swym oburzeniu, a ich sok tryskał na moją szatę i poplamiałem sobie całe odzienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- ”W prasie tłoczyłem sam jeden i spośród narodów nie było przy mnie żadnego. Deptałem je więc w swoim gniewie i gniotłem je w swym oburzeniu; ich posoka pryskała na mą odzież, więc zboczyłem wszystkie swoje szaty.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Повне витисненого? І з народів немає зі мною чоловіка,

¹⁾ ludów, עַמִּים : w 1QIsa a : mego ludu, עַמִּי .

²⁾ i tłoczyłem (...) mą szatę : brak w 1QIsa a.

³⁾ popryskałem, מָלַח (aram.izm): wg 1QIsa a 1QIsa b : גָּלַח .

⁴⁾ <x>70 5:5</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я їх потоптав в гніві і я їх потоптав як землю, і звів їхню кров до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sam jeden tłoczyłem prasę, nikt nie był ze Mną z narodów; a tłoczyłem je w Moim gniewie, więc ich posoka tak pryskała na Mój ubiór, że zbryzgałem wszystkie Moje szaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W korycie winiarskim deptałem sam, a spośród ludów nie było ze mną nikogo. I deptałem ich w swoim gniewie oraz tratowałem ich w swojej złości. A ich tryskająca krew pryskała na moje szaty i poplamiałem całe swe odzienie.